

英汉道路工程词汇

本词汇共选收道路工程专业以及与道路工程有关的其
的术语单词和复合词,和英文道路书刊中常见的一般单词、成
和简写等约56,000多条,可供从事道路工程及有关专业技术人
员、科学研究人员、大专学校的教师和学生以及与道路工程有关
的编译工作人员使用。

上海市土木工程学会

英汉道路工程词汇编辑工作组

赵祖康	侯仁民	张佐周	陈本端	胡汇泉	郑定能
韦国英	陈兆龙	周凤瑛	朱照宏	张士铎	李学海
田 需	杨 谋	杨祖东	施履祥	钟以庄	曹善华
徐逸生	罗孝登	沈来义	涂卓如	王尚清	赵 驊
翟宗藩	沈来青	黄义珍	袁伦权		

英汉道路工程词汇

赵祖康等编

*

人民交通出版社出版

(北京安定门外和平里)

北京市书刊出版业营业许可证出字第〇〇六号

新华书店北京发行所发行 全国新华书店经售

人民交通出版社印刷厂印刷

*

1965年6月北京第一版 1965年6月北京第一次印刷

开本: 787×1092毫米 印张: 33张 插页1

全书: 1,110,000字 印数: 1-6,000册

统一书号: 15044·1488

定价(科六): 5.40元

前 言

解放以来，随着社会主义建设的突飞猛进，我国的道路建设事业获得了巨大发展，道路专业队伍的成长与壮大也非常迅速。在这一大好形势下，为了满足广大道路工作者参阅国外文献资料的需要，人民交通出版社在1960年春委托我，通过上海市土木工程学会组织力量，着手编辑这部英汉道路工程词汇。这工作得到了同济大学、上海市城市建设局、华东市政工程设计院、上海市规划建筑设计院等有关单位的大力支持，于同年6月成立了编辑工作组，在党的领导与关怀下，辛勤工作，历时四年，才把这部词汇编辑完成。

为了使这部词汇成为符合广大道路工作者需要的较为完备的工具书，我们考虑的读者对象是：从事道路工程及其有关业务的技术人员、科学研究人员，大专学校的教师和学生，以及与道路工程有关的编译工作人员。由于读者对象比较广泛，在选择和编辑工作中，既要考虑不同水平的读者的需要，又要注意一部专业词汇的应有特色，在一定篇幅中尽可能做到点深面广，使能发挥预期的作用，本词汇的编辑任务，就显得相当艰巨了。

本词汇的编辑工作，基本上分为选、译、审、编、补五个环节。

在选词方面，我们组织了编辑同志比较广泛地阅读了

与道路工程有关的国内外书刊，包括：辞典、字典、詞汇、手册、专著、教本、学报、期刊以及中国科学院編訂的有关工程和学科的“名詞”、“詞汇”和“术语”，从而比較地丰富了这部詞汇的内容，选收的詞目約有56,000多条。

在譯义方面，我們采用了分类、分工譯訂的方法，着重考虑道路工程中常用詞目的譯称。在譯义中，凡中国科学院已有譯名的，尽可能考虑选用；中国科学院还没有譯名的，多数参考有关詞汇、辞典等已有的譯称；至于目前还没有适当譯称的詞目，一般根据选詞来源的原文意义研究后譯訂，其中有疑难的再通过集体討論来决定。

在审查工作方面，基本上分为三步进行：首先在选譯阶段审查原稿，采取选譯同志交換审查和小组集体审查的方法；其次在詞目卡片按字母次序排成“卡稿”后进行“审卡”；最后在詞目卡片依次繕写成“頁稿”后进行較全面的审查。“卡稿”、“頁稿”的审查以工作组負責具体編輯工作的同志为主。审查内容主要包括詞目的增删和譯义的推敲。此外，也注意到选詞的系統性和譯称的統一。在“頁稿”审查期間編輯工作组邀請了张佐周、郭增望、陈本端、胡汇泉、龔雨雷、郑定能和我組成审查委员会，会同上述編輯同志对本詞汇进行了綜合审查。在审查过程中，还曾邀請学会部分負責同志参加审查會議，并予指导。

本詞汇詞目的編排，是按照字母順序排列的。为了便利讀者，我們又在某些道路工程中最常用的基本术语单詞后面，采取按名詞为主的方法重复排出一些包括这个单詞的常用术语复合詞。至于补詞工作，我們在編輯过程中虽然

时常注意从国外最新书刊中吸收新詞，但道路工程涉及范围十分广泛，遗漏、不足之处，可能还是不少的。

編輯这部詞汇时我們力求：全面、新穎、准确、通用。为了达到这个要求，我們在編輯过程中比較注意地貫徹了党的百花齐放、百家爭鳴的方針。在确定詞汇的选詞标准、譯訂原則、編排方法等原則問題时和在选、譯、审、編、补等具体工作中經常展开相互討論，从事集体研究，对編輯工作的顺利开展起了积极作用。参加編輯工作的同志都能充分利用业余时间，認真进行工作，特别是几位負責具体編輯的同志，都把編好詞汇当作一項光荣任务，兢兢业业，四年如一日。現在这项艰巨的編輯任务終于比較圓滿地完成了，这首先应归功于有关单位及上海市土木工程学会的党組織的正确領導，同时又和有关单位的大力支持及全体工作同志的辛勤劳动分不开的。

同时，應該指出，参加詞汇編輯、审查以及其他具体工作的同志們都費了很多的精力。其中担任具体編輯工作特多的是韦国英、陈兆龙、周凤璞同志，担任审查工作特多的是张佐周同志，而在組織工作方面，侯仁民、郑定能同志是給予很大帮助的。此外，上海市科学会堂在我們編輯过程中給予种种便利，併此志謝。

我們限于水平和能力，詞汇的質量还不够理想，其中缺点甚至謬誤之处一定还是不少，希望讀者們多提出指正，并随时注意收集新詞目，寄北京人民交通出版社，以便再版时补充修改。

赵祖康

1964年7月，于上海

序 例

一、选 詞 范 圍

本詞汇所选的詞目包括：

(一)道路专业的術語單詞、術語复合詞和专业性短語。根据业务性質，道路专业詞目主要包括下面几类：

1.总类—包括道路行政、管理、經濟及不属于下列各类的詞目；

2.道路规划、选綫、勘测及設計—包括綫形設計、路基路面設計及交叉口設計等；

3.道路建筑及养护—包括路基路面和附属設施的建筑及养护；

4.道路排水—包括城市道路排水和公路排水；

5.筑路材料—包括材料的采掘、加工、制造、运用及其性質和試驗；

6.土及其性質、試驗和钻探；

7.筑路机械和设备及汽車；

8.桥梁結構、涵洞及道路附属构筑物；

9.道路交通和交通管理；

10.有关道路专业的科学研究。

(二)与道路工程有关的其他专业或学科的術語單詞和術語复合詞。根据业务性質，这项詞目包括：建筑工

程，測量，機械工程，汽車，地質與礦物，電氣、電機與電訊，物理，化學，數學等。

(三)英文道路書刊中常用的一般詞目一包括常用的一般單詞、成語和簡寫。

二、選詞原則

在選詞過程中遵循的主要選詞原則如下：

(一)道路專業的術語單詞及由術語單詞組成的術語複合詞首先予以選收。

例如：**asphalt** 地瀝青（結合料）；石油瀝青；地瀝青混合料^④

warping joint（混凝土路面的）翹曲縫，彎翹縫

其中有關道路新技術的術語單詞及複合詞也注意選收。

例如：**semiflexible** [形]半柔性的

preflex beam bridge 預彎梁橋

(二)由普通單詞組成的複合詞，作為道路專業名詞或術語應用者，仍予選用，並給以專業譯稱。

例如：**all-day parking** 全日停車

high-type pavement 高級路面

但在道路書刊中仍作一般詞目使用或能由單詞譯義組成適當譯稱者，一般不予選收。

(三)道路書刊中習用的專業性短語尽可能予以選收，並給以常用專業譯稱。

例如：**feathering out** 薄邊式鋪開，羽翼式鋪開（……）

proportioning by grading charts 照級配曲綫
配料

但仅作一般短語使用而在专业上无特殊意义者，則不予选用。

(四)与道路工程有关的其他专业或其他学科的術語單詞和复合詞予以适当选收。

例如：**parabola** 拋物綫{数}

fault plane 断层面{地}

(五)在道路书刊中常用的一般單詞（包括各种詞类）也予适当选收。

例如：**retain** [动]保留；維持，保持；記憶

procedure 程序，手續，步驟；方法

(六)在道路书刊中常用的成語也予以适当选收。

例如：**in so far as** 甚至；在……的范围內

for all that 虽然如此，然而

(七)有关道路专业的簡写尽可能予以选收。

例如：**B.C.**(=**beginning of curve**) 曲綫起点

EWL(=**equivalent wheel load**) 等效

輪載，当量輪載

在道路书刊中常用的簡写（包括专业上的和通用的）也予适当选收。

例如：**mil.**(=**mileage**) 哩数，哩程

etc.(=**et cetera**=**and so forth**) 等等，云云

在上述(四)、(五)、(六)、(七)等条中，凡在英文道路书刊中比較少用或与道路工程关系不大，以及詞目很浅

显或能由单詞直接了解其意义者，一般不予选用。

三、譯訂原則

本詞匯在考慮詞目的譯義和譯稱時所採取的主要譯訂原則如下：

(一)一个詞目对同一譯義往往有几个譯稱。在譯訂時，主要考慮它們当前是否广泛采用。凡过去曾經采用而目前已基本不用的旧稱一般不予选列，目前仍旧采用者則予保留。比較恰当或比較常用的譯稱列在前面。

例如：**aggregate** [名]集料，骨料，粒料；……
curb [名]路緣(石)，側石，道牙；井栏 …

(二)一个詞目有几个不同譯義時，各个譯義的排列次序根据各該詞目在道路工程中的专用程度來考慮。对于那些基本上可以作为道路工程专用的詞目，我們把道路工程中专用的譯義列在前面；对于那些不一定作为专用的詞目，則將一般通用的譯義列在前面。

例如：**shoulder** [名]路肩；肩；肩狀物 ……
surface [名]面，表面；路面，面层；曲面{数}
……

(三)对于某些具有特殊意义的道路专业術語，如仅照原文譯出，往往还不易了解其譯稱的用途或意义；为此，另予加注簡單說明，并用圓括号將其括开。

例如：**corner load formula** (設計混凝土路面厚度的)角隅荷載公式，隅載公式
three-quarters design-speed method 四分之三設計車速法 (一种設計彎道超高的方法)

有些道路专业术语目前尚无恰当的译称，在译订时除提出推荐译称外，亦用圆括号加以必要说明。

例如：**freeway** 超速干道（全部采用立体交叉和限制进入并能保证不间断交通的快速道路）

development traffic 发展交通量（由地区发展所引起的交通量）

（四）词目的各个译称中如有可以省略的文字，也用圆括号将其括开，使读者既能选用较简短的译称，又能了解该译称的全部意义。

例如：**rubber asphalt** （掺）橡胶（地）瀝青

wheel base （輪）軸距；（機車的）輪組定距

有些词目，在实践中往往专有所指，或另有俗称。为了便利读者区别译称的主次，并与生产结合起来选用适当的译称起见，另用圆括号加以注明，以求明确。

例如：**weaving** （車輛）交織

one-way slope 单面坡度，单向横坡；一面落水（俗称）

（五）同一个词目的意义相近的几个译称合并为一组译义。在同一组译义的几个译称之间，用逗号“，”隔开，但在意义不同的两组译义之间，则用分号“；”隔开。

例如：**lane** 車道；小路，巷，街；（規定）航路

grading 土木修整，作成断面；級配；定縱坡度；分等級

（六）几个不同的词目，但其译义相近、相似或相关者，在译订时尽可能把有关词目结合起来考虑，采用既能显示关系又能显示区别的译称分别表示出来。

例如：1. **earth** [名] (泥)土；(土)地；地球；……

soil [名]土，土壤；……

mud 泥(浆)

clay 粘土；白土{化}；泥土

silt [名]粉土，粉砂；淤泥……

2. **sign** [名]标志，记号；……

signal [名]信号，号志；……

marking (路面)标线，路标；标号，
标记；……

(七)对于冠有人名或地名等专门名词的词目，凡可以意译的，一般以意译为主；不能意译的，则用音译；某些已用意译的词目，为便于读者了解其来源起见，也附有常用的音译。

例如：**Telford base** 大石块基层，泰尔福式基层

Portland cement 普通水泥，硅(或砂)酸盐
水泥，波特兰水泥

(八)所有简写或代号的后面一般都注有全称，并列出其译义或译称。

例如：**c/w**(=**cement-water ratio**) 灰水比

DHV(=**design hour volume**) 设计小时交通量

对于某些在国际上通用的简写或代号，在译称中一般仍保留其原文，必要时再加注简单说明，以便读者了解其意义。

例如：**pH value** pH值，氢离子浓度负对数值(表示酸碱度)

(九)对于有关国外度量衡制度或其他计量单位的词

目，除列出譯名外，一般均加注必要說明或折合公制或其他制度的換算关系。

例如：**foot** (复**feet**) [名]呎，英尺 (合0.3048米，或0.9144市尺)...

acre (簡写**ac.**) 英亩 (合4,047平方米，即6.07亩)

(十)对于比較常用的化学名詞和化学元素，除照例列出其譯称外，一般还予加注原子符号或化学分子式。

例如：**xenon** 氙 (**Xe**) (化学元素)

stearic acid 硬脂酸 (**C₁₇H₃₅COOH**)

四、編排方法

本詞匯的所有詞目都是按照英文字母的順序排列的。簡写或代号以及成語都作为独立詞目，按字母次序排列。

編排詞目的主要原則如下：

(一)單詞和复合詞的第一个單詞相同者都排成一组。复合詞的第二个及以后的單詞仍按字母次序排列。

在这种情况下，同組各詞目中与第一个單詞相同的單詞只出現一次，以后重复出現时一律代以符号“~”。

但同組各复合詞的第二个相同的單詞則仍照原詞排出，而不用“~”代表，以免引起誤解。

例如：**bituminous** [形]瀝青的，含瀝青的

.....

~ **carpet** 瀝青毡

~ **carpet coat** 瀝青毡层

例中：**bituminous** 重复出現时以“~”代表，但

carpet 重复出現时不用“~”代表。

詞目首列的不是独立單詞而是詞頭时不在此例（即詞頭不能用“~”代表）。

（二）对于某些道路工程中最常用的基本術語單詞，在排列其同一組的复合詞时，为了便利讀者在查閱时順便了解有关的其他詞目起見，特把第二个以后的單詞也和这个基本術語單詞相同的复合詞一併重复排列在这組詞目之后，并仍用符号“~”代表这个單詞。在这种情况下，符号“~”出現在詞目的后面或中間。

例如：**intersection** 交叉，交点；道路交叉口；……

~ **angle** 交叉角

~ **at grade** 平面交叉

.....

acute angle ~ 銳角交叉

all-directional ~ 全定向交叉(口)

.....

在本詞汇中按这种类型排列的基本術語單詞共有一百三十多个。

（三）上述用“~”表示的單詞，如在詞尾用“s”或“es”表示复数或用“'s”表示所有格，則仅用“~”代表單詞本身而仍保留詞尾的“s”、“es”或“'s”，分別排成“~s”、“~es”或“~'s”。

例如：1. **Atterberg limits** 阿氏限度（……）

.....

~'s **scale** 阿氏土粒分組

2. **material** [名]材料，物資，資料 ……

bill of ~s 材料表, 材料清單

(四)單詞的詞性用帶方括號的簡稱注明, 列在詞目譯義之前。例如用〔名〕表示名詞, 〔動〕——動詞, 〔形〕——形容詞, 〔代〕——代詞, 〔前〕——前置詞, 〔連〕——連接詞, 〔副〕——副詞等。

由于本詞匯中名詞特多, 凡僅作名詞使用的單詞以及簡寫和代號一律不注詞性。但對於既作名詞又作其他詞類使用的詞目, 則仍分別注出其詞性。

例如: **pave** 〔動〕鋪砌; 鋪路; 準備

subgrade 路基; 路基標高; 路基面; 地基

fill 〔名〕填方, 填土; 路堤; ……

〔動〕填(充), 填縫; 充滿

有些詞目的兩種詞性的譯稱完全相同, 則將兩種詞性并列在一起, 其譯稱只出現一次, 作為兩者的共同譯義。

例如: **test** 〔名〕〔動〕試驗, 檢驗; 測驗

本詞匯中的複合詞、成語、簡寫、代號和詞頭等一律不注詞性。

(五)有些詞目, 在其他專業或其他學科中, 往往有專門的譯稱, 而這些譯稱有時不易直接理解; 因此, 另在這些譯稱後面用波形括號“{ }”注出所屬專業或學科的簡稱, 以便讀者作進一步的了解。

例如: **prism square** 直角鏡{測}

outer race 外座圈{機}

在本詞匯中採用波形括號代表有關專業及學科的簡稱有:

{建}=建築工程; {測}=測量; {機}=機械工程;

{电}=电气、电机与电讯；{汽}=汽车；{地}=地质与矿物；{铁}=铁道工程；{气}=气象；{天}=天文；{物}=物理；{化}=化学；{数}=数学；{冶}=冶金；{医}=医药；{法}=法律；{植}=植物；{商}=商业及商名；等等。

(六) 詞目本身及詞目的某个譯称仅为英国或美国所习用者，在譯称后面分別注明Ⓔ或Ⓕ等字样。如詞目系从法文、拉丁文或其他外国文中选来者，在詞目后面用同样方法注明之。

例如：**motor way** 汽车路，公路；控制进出口的快速干道Ⓔ

blue-top grade 旧路改建前的縱断面Ⓕ

e.g. (=exempli gratia Ⓔ=for example) 例如

(七) 凡同一詞目因單詞拼法不同或綴字形式不同而成为两个或几个詞目时，一般以通用形式作为基本詞目并注列譯义，而在另一个或另几个相同詞目的后面注明“同某詞”字样。

例如：**bypass** 同 **by-pass**

plow 同 **plough**

(八) 在編排复合詞的次序时，詞目原文中可以省略的單詞用圓括号括开，在排列詞目次序时这个已經括开的單詞不考虑在內。另外，在复合詞的两个單詞之間有連詞符号“-”者，在排列时仍作两个独立的單詞处理。

例如：**catch (water) drain=catch drain**

straight-run bitumen=straight run

bitumen

(九)簡写或代号詞目，作为一个单詞排列。

例如：**A.A.A.** 作为 **AAA** 排列

cu.cm. 作为 **cucm** 排列

AASHO 作为 **AASHO** 排列

c/s 作为 **cs** 排列

(十)譯义中“**「**”符号表示「号后面的譯义与下行相連。

目 次

前言.....	2~4
序例.....	5~15
正文.....	1~1424
附录:	
英美制計量单位对公制的换算.....	1426~1427
英汉对照化学元素表.....	1428~1432
希腊字母表.....	1433
英汉譯音表.....	插頁